



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

CIHS

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN GLOBAL COMMUNICATION

Traducción e Interpretación +
Diploma en Tercera Lengua Extranjera

Traducción e Interpretación +
Bachelor in Global Communication

2019/2020





UNA UNIVERSIDAD EXCELENTE UNA TITULACIÓN DE PRESTIGIO

TRADICIÓN CENTENARIA:

La Universidad Pontificia Comillas ICAI-ICADE es una universidad de la Compañía de Jesús, institución con más de cuatro siglos de tradición educativa y que cuenta con la mayor red de centros universitarios del mundo.

UN ESPÍRITU PIONERO E INNOVADOR:

La Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de Comillas fue pionera en la implantación y desarrollo en España del grado en Traducción e Interpretación en 1993. Igualmente pionero e innovador es la implementación del Bachelor in Global Communication en 2016.

UN TÍTULO MULTILINGÜE:

TI-COM apuesta decididamente por la formación multilingüe con docencia impartida en tres lenguas extranjeras.

LOS MEJORES PARA EL MUNDO:

Comillas en general y la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales en particular han tenido a lo largo de su centenaria historia la decidida vocación de formar personas para ser útiles y mejorar la vida del mundo en el que vivimos.

UN RECONOCIMIENTO INTERNACIONAL QUE GARANTIZA TU FORMACIÓN:



En el ranking de El Mundo 2017 y 2018, la formación de traductores e intérpretes de Comillas se sitúa en el Top5 de las más de 20 universidades que la ofrecen en España y ocupa el puesto nº 1 entre las universidades privadas.



Referente internacional: Por la excelencia de la formación de traductores e intérpretes, Comillas forma parte de la prestigiosa CIUTI (*Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes*), que aglutina los 48 mejores centros de formación de traductores e intérpretes del mundo.



La Universidad Pontificia Comillas ha sido reconocida como una de las 17 mejores universidades del mundo a nivel docente. Así lo ha confirmado su nominación al Global Teaching Excellence Award 2018, un premio promovido por las instituciones británicas Advanced Higher Education y Times Higher Education, y que reconoce la excelencia docente de universidades de todo el mundo.



La Universidad Pontificia Comillas ocupa el puesto nº1 en compromiso con los estudiantes (engagement) en el ranking Times Higher Education Europe Teaching 2018.

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ITINERARIOS FORMATIVOS

Si te gustan los idiomas, conocer e interactuar con otras culturas y buscas una formación al más alto nivel que te permita convertir esos intereses en un futuro profesional en un entorno internacional, la carrera de Traducción e Interpretación puede ser tu mejor opción.

Comillas te ofrece dos programas en el ámbito de la Comunicación Multilingüe:

GRADO

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

+

DIPLOMA EN
TERCERA LENGUA EXTRANJERA

(4 años)

DOBLE GRADO

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

+

BACHELOR IN
GLOBAL COMMUNICATION

(5 años)



"Desde siempre tuve vocación por los idiomas y decidí seguir formándome en ello a la hora de escoger mi carrera universitaria. Comillas me brindó como profesores a los mejores profesionales de la traducción y la interpretación, además de una preparación y formación prácticas, basadas en las necesidades reales del mercado. No solo adquirí conocimientos, sino también principios y valores que intento aplicar a mi vida profesional y personal".

PATRICIA MARTÍN DE BRIONES

Promoción 2009

Consultora, Programa de Diplomacia Multilateral,
United Nations Institute for Training and Research (UNITAR), Ginebra

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TI+DTLE



+ DIPLOMA EN TERCERA LENGUA EXTRANJERA

- **Los traductores e intérpretes son imprescindibles en la actual sociedad globalizada**, inmersa en un nivel de comunicación internacional sin precedentes, tanto en el **ámbito económico y comercial como en el político y social**.
- El sector de los servicios lingüísticos es uno de los **sectores económicos que más crecen a nivel europeo y mundial**. En otras palabras, hay mucha demanda de profesionales bien formados.
- En Comillas te incorporas a una **universidad de gran prestigio nacional e internacional**, que te ofrece los **índices de empleabilidad más altos**.
- En el **ranking de El Mundo 2018**, la formación de traductores e intérpretes de Comillas se sitúa en el Top5 de las más de 20 universidades que la ofrecen en España y ocupa el **puesto nº 1** entre las universidades privadas.
- Con el **Diploma en Tercera Lengua Extranjera** amplías tu combinación lingüística de inglés y francés/alemán **con una tercera lengua extranjera a elegir entre alemán, francés, chino, árabe y portugués**. Una ventaja competitiva altamente valorada en el mercado laboral.
- La mayoría de las clases las imparten **profesionales en activo** que te preparan para aquello que el mercado laboral realmente demanda. Durante los dos últimos cursos pones a prueba tu formación a través de unas **intensas prácticas externas**.
- El plan de estudios te permite **especializarte** en ámbitos concretos de la traducción y de la interpretación.
- Formarás parte de una **comunidad internacional de aprendizaje**. En nuestro campus se mezclan más de 30 nacionalidades.
- Puedes optar a un **programa de doble titulación con la Universidad de Ginebra**, que te permite estudiar dos cursos en la más prestigiosa institución universitaria del mundo en el ámbito de la Traducción e Interpretación y obtener también su grado académico.



"Traducción e Interpretación es una carrera orientada al mundo, muy internacional. Por ello, Comillas nos brinda excelentes oportunidades para realizar estancias de intercambio en universidades punteras en nuestra área. En mi caso opté incluso por más. Elegí cursar la doble titulación con la Universidad de Ginebra. Después de haber estado dos años en Ginebra, puedo afirmar que el campus es inigualable: tanto el profesorado como las instalaciones son excelentes. Gracias a este programa me siento más seguro y confiado para desarrollar una carrera de gran éxito en el sector de la traducción".

TOMÁS AYUSO

Promoción 2018

Doble titulación Comillas - Universidad de Ginebra

PLAN DE ESTUDIOS

1º

(64 ECTS)

- Lengua Española: Normas y Usos
- Lengua B
- Lengua C
- Teoría y Práctica de la Traducción B Directa (I)
- Informática Aplicada a la Traducción
- Comunicación Internacional: Bases Teóricas
- Metodología de Estudio y Análisis
- Habilidades Personales
- Tercera Lengua Extranjera I
- Introducción al Hecho Religioso
- Técnicas y Estrategias de Comunicación Escrita
- Técnicas Y Estrategias de Comunicación Oral

2º

(67 ECTS)

- Lengua y Literatura Españolas
- Lengua y Cultura B
- Lengua y Cultura C
- Teoría y Práctica de la Traducción B – Directa (II)
- Teoría y Práctica de la Traducción C – Directa
- Historia y Literatura B
- Historia y Literatura C
- Técnicas de Expresión Oral y Escrita B
- Técnicas de Expresión Oral y Escrita C
- Tercera Lengua Extranjera II
- Tercera Lengua Extranjera III
- Documentación Aplicada a la Traducción
- Economía para la Traducción

3º

(72 ECTS)

- Teoría y Práctica de la Traducción C – Directa (III)
- Traducción Económica B-A
- Traducción Económica C-A
- Interpretación I: Comunicación Oral y Análisis del Discurso
- Interpretación II: Técnicas de Mediación Intercultural
- Lengua Aplicada B
- Lengua Aplicada C (I)
- Tercera Lengua Extranjera IV
- Traducción Asistida por Ordenador (CAT/TAO)
- Introducción a la Comunicación Intercultural
- Teoría de la Traducción
- Terminología
- Derecho para la Traducción
- Liderazgo
- Pensamiento Social Cristiano
- Opativas de Traducción Especializada e Interpretación

4º

(72 ECTS)

- Traducción Jurídica B-A
- Traducción Jurídica C-A
- Interpretación III: Técnicas de Interpretación Consecutiva
- Lengua Aplicada C (III)
- Tercera Lengua Extranjera V
- Ética Profesional
- Práctica Profesional
- Trabajo Fin de Grado
- Opativas de Traducción Especializada e Interpretación
- TRABAJO FIN DE GRADO

OPTATIVAS de TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA e INTERPRETACIÓN en 3º y 4º

- Traducción Audiovisual
- Traducción Publicitaria
- Traducción Financiera
- Traducción en los Medios de Comunicación
- Interpretación C-A
- Traducción Institucional B-A
- Traducción Literaria B-A
- Traducción Técnica B-A
- Traducción Institucional C-A
- Traducción Literaria C-A
- Traducción Técnica C-A
- Localización
- Maquetación, Revisión y Corrección
- Gestión de Proyectos de Traducción

DOBLE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TI-COM



+ BACHELOR IN GLOBAL COMMUNICATION

- Eres una **persona comunicativa**. Ves la importancia de hablar y escribir bien, de **convencer y persuadir**. Eres consciente de que en nuestra sociedad global actual, igual de importante que los conocimientos y las ideas, lo es la **capacidad de comunicarlas a los públicos interesados**.
- Si reúnes estas características y quieres convertirte en un comunicador de élite, el **Bachelor in Global Communication** es un complemento idóneo para tu formación en Traducción e Interpretación. **Potencia y amplía las salidas profesionales** hacia otras áreas de la comunicación tanto en el ámbito privado como público, y en especial hacia la gestión de la comunicación a nivel internacional, donde las habilidades interculturales y el dominio de varias lenguas extranjeras al más alto nivel son activos imprescindibles.
- Al igual que en otras universidades líderes a nivel mundial, Global Communication no parcela el conocimiento en comunicación sino que **integra** en su programa de estudio **todos los elementos** formativos que son imprescindibles para el **gestor y estratega de la comunicación en los ámbitos corporativo, institucional y político**: comunicación interna y externa, imagen de marca, plataformas digitales y redes sociales, marketing y publicidad, comunicación de crisis y análisis, interpretación de Big Data e inteligencia corporativa.
- Global Communication apuesta fuertemente por la formación en **habilidades estratégicas**: retórica, storytelling, speech writing, liderazgo, gestión y planificación organizacional y habilidades interculturales.
- El 80% del Bachelor **se imparte en inglés**.
- Con el dominio de **cuatro** de las principales **lenguas** mundiales te conviertes en **comunicador global**.



PLAN DE ESTUDIOS

1º

(69 ECTS)

- Lengua Española: Normas y Usos
- Teoría y Práctica de la Traducción B – Directa (I)
- Informática Aplicada a la Traducción
- Communication Theory
- Strategic Communication: Persuasion vs. Information
- Digital Communication
- Strategic Communication Skills: Discourse Analysis
- Communicating Strategically in English
- Third Global Language: French/ German I
- Fourth Global Language: Arabic/ Chinese/ French/German/ Portuguese I
- Habilidades Personales
- Introducción al Hecho Religioso

2º

(71 ECTS)

- Lengua y cultura B
- Teoría y Práctica de la Traducción B – Directa (II)
- Teoría y Práctica de la Traducción C – Directa (I)
- Historia y Literatura B
- Historia y Literatura C
- Técnicas de Expresión Oral y Escrita B
- Documentación Aplicada a la Traducción
- Economía para la Traducción
- Lengua y Literatura Españolas
- Multimedia Production
- Social Research Methods
- Third Global Language: French/German II
- Fourth Global Language: Arabic/ Chinese/ French/German/Portuguese II

3º

(71 ECTS)

- Teoría y Práctica de la Traducción C – Directa (II)
- Traducción Económica B-A
- Traducción Económica C-A
- Traducción Asistida por Ordenador
- Introducción a la Comunicación Intercultural
- Teoría de la Traducción
- Terminología
- Derecho para la Traducción
- Public Relations & Advertising
- Marketing, Reputation, Branding
- Strategic Communication Skills: Persuasive Rhetoric & Public Speaking
- Strategic Communication Skills: Framing, Writing & Storytelling
- Third Global Language: French/ German III
- Fourth Global Language: Arabic/ Chinese/ French/ German/Portuguese III
- Pensamiento Social Cristiano

4º

(73 ECTS)

- Traducción Jurídica B-A
- Interpretación I: Comunicación Oral y Análisis del Discurso
- Interpretación II: Técnicas de Mediación Intercultural
- Introduction to Public Opinion and Audience Analysis
- Integrated Communications Planning
- Strategic Communication Skills: Organizational Management & Planning
- Strategic Communication Skills: Leadership & Decision Making
- Third Global Language: French/German IV
- Fourth Global Language: Arabic/Chinese/French/ German/Portuguese IV
- Institutional Communication
- Emprendimiento y Orientación Profesional
- Opativas de Traducción Especializada e Interpretación
- Práctica Profesional TI

5º

(69 ECTS)

- Traducción Jurídica C-A
- Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva
- Corporate Communication
- Political Communication & Public Affairs
- Crisis Communication
- Event Management & Protocol
- External Internship GCOM
- Opativas de Traducción Especializada e Interpretación
- Ética Profesional
- Bachelor Thesis GCOM
- Trabajo Fin de Grado TI

OPTATIVAS de TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA e INTERPRETACIÓN en 4º y 5º

- Traducción Audiovisual
- Traducción Publicitaria
- Traducción Financiera
- Traducción en los Medios de Comunicación
- Interpretación C-A
- Traducción Institucional B-A
- Traducción Literaria B-A
- Traducción Técnica B-A
- Traducción Institucional C-A
- Traducción Literaria C-A
- Traducción Técnica C-A
- Localización
- Maquetación, Revisión y Corrección
- Gestión de Proyectos de Traducción

DOBLE TITULACIÓN

CON LA UNIVERSIDAD DE GINEBRA

Si inicias tus estudios de Grado en Traducción e Interpretación + DTLE en Comillas, te ofrecemos una oportunidad extraordinaria: optar a una de las cinco plazas del programa de doble titulación con la Universidad de Ginebra. Es único en España.

En este programa cursas el primero y cuarto año en Comillas, y los cursos intermedios en la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra, en Suiza. Se trata de una de las instituciones más prestigiosas del mundo en el ámbito de la Traducción e Interpretación.

Aparte de las ventajas formativas, obtendrás dos títulos oficiales en comunicación multilingüe: el Grado en Traducción e Interpretación por Comillas y el Baccalauréat Universitaire (Grado) en Communication Multilingue por la Universidad de Ginebra.

Los requisitos para optar a este programa son conocimientos avanzados en inglés y francés así como un buen expediente académico.

Los costes de matrícula y docencia no aumentan con respecto a los del programa de Comillas. Al hacer la doble titulación te beneficiarás, además, de la bolsa de prácticas y empleo de ambas universidades.

Más sobre este programa en:
www.comillas.edu/tiginebra

UNA FORMACIÓN INTERNACIONAL



Tanto en el **Grado en Traducción e Interpretación** como en el **Bachelor in Global Communication** podrás realizar dos **estancias de intercambio en universidades socias en el extranjero**. Tú eliges hacia qué entornos lingüísticos de entre tu combinación de lenguas dirigirlos (inglés - francés - alemán- árabe - chino - portugués). Todas son universidades excelentes entre las que figuran muchos de los **centros académicos más prestigiosos del mundo** en el ámbito de la Traducción e Interpretación. Una oportunidad única para potenciar el perfil internacional de tu formación, además de una experiencia inolvidable.

ALEMANIA

- Fachhochschule Köln
- Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
- Universität Heidelberg
- Universität Hildesheim
- Universität Kassel
- Universität Leipzig
- Universität Saarbrücken (Saarland)

AUSTRALIA

- Royal Melbourne Institute of Technology

AUSTRIA

- Universität Graz
- Universität Innsbruck
- Universität Wien

BÉLGICA

- KU Leuven, Campus Saint Andreies
- KU Leuven HUBrussels (HUB)
- Universitat Gent
- Université Catholique de Louvain
- Université Libre de Bruxelles
- Université Saint Louis - Bruxelles

CANADÁ

- Université de Sherbrook

DINAMARCA

- Aarhus University

ESTADOS UNIDOS

- The Catholic University of America

FRANCIA

- Instituto Católico de París
- ISIT- Paris
- Université Catholique de Lille
- Université Catholique de Lyon
- Université Catholique de l'Ouest – Angers
- Université de Lorraine
- Université de Haute Bretagne - Rennes
- Université Jean Moulin (Lyon3)
- Université de Picardie – Amiens
- Université de Provence – Aix-en-Marseille
- Université de Strasbourg

HUNGRÍA

- Budapest University of Tecnology and Economics

ITALIA

- Università degli Studi di Bologna
- Università degli Studi di Trieste

LÍBANO

- Université Saint-Joseph

PORTUGAL

- Universidade Católica Portuguesa, Lisboa, Braga, Oporto
- Universidade do Minho, Braga

REINO UNIDO

- Heriot-Watt University -Edimburgo
- University of Leeds
- University of Surrey

REPÚBLICA CHECA

- Charles University, Praga

SUIZA

- Université de Génève

PRÁCTICAS

En los dos últimos cursos, compaginarás tus estudios con **intensas prácticas profesionales externas**, tanto en el campo de la Traducción e Interpretación como, en su caso, en el de la Comunicación Global, a través de convenios específicos con instituciones públicas y empresas privadas, entre las que se encuentran las siguientes:

- África Directo
- Alliance Française
- Altalingua
- Archivo General de la Administración
- Blink Translations
- Casa Sefared Israel
- Centro Sefarad-Israel
- Comrade
- Entreculturas
- Escuelas Católicas
- FUDEN
- Fundación FAES
- Fundación Unicef Comité Español
- Fundación Plan España
- Fundación África Directo
- Guardia Civil
- Herbert Smith Abogados
- Hogan Lovells Abogados
- Hospital Puerta de Hierro
- Language-Wise
- Ministerio de Defensa
- Ministerio de Sanidad
- Nakom, Traductores e Intérpretes
- Ofesauto
- Tierra de Hombres
- Tridiom

SALIDAS PROFESIONALES

La formación en Comillas te asegura una **exitosa carrera profesional en un mercado laboral global**. Los siguientes son ejemplos de ámbitos en los que trabajan nuestros egresados:

- Traducción e interpretación en agencias de traducción, empresas transnacionales, sector público u organismos internacionales
- Gestión de comercio exterior y mercados extranjeros
- Gestión de comunicación multilingüe en empresas y funcionamiento internacional
- Redacción y gestión editorial
- Medios de comunicación

Si añades el **Bachelor in Global Communication** estarás idóneamente preparado para desarrollar, en un entorno internacional y multilingüe, las siguientes funciones:

- Gestor y directivo de comunicación
- Responsable de prensa
- Consultor de comunicación
- Responsable de publicidad y relaciones públicas
- Responsable de comunicación política
- Gestor de eventos internacionales
- Especialista en branding y reputación
- Gestor de portales y editor de contenidos
- Community Manager



PROCESO DE ADMISIÓN



SOLICITUD

Cumplimenta el formulario en: www.comillas.edu/admisiones y aporta la documentación necesaria. La solicitud de una beca o ayuda propia de la Universidad debe hacerse al mismo tiempo que se solicita la admisión.



PRUEBAS ADMISIÓN

- Pruebas escritas de tipo test.
- Breves redacciones en distintas lenguas.
- Pruebas orales.
- Entrevista personal.



COMUNICACIÓN Y MATRÍCULA

El Comité de admisiones te comunicará por escrito su decisión. Una vez admitido, deberás formalizar la matrícula vía web y remitir en los plazos estipulados la documentación adicional requerida por la Secretaría General.



REQUISITOS

Para comenzar tus estudios es condición indispensable acreditar que cumples con los requisitos legales de acceso a la Universidad.

* En el caso de quedar plazas disponibles, los plazos de presentación de solicitudes se prolongarán y se realizarán pruebas de admisión adicionales.



INFORMACIÓN ECONÓMICA

- **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN + DIPLOMA EN TERCERA LENGUA EXTRANJERA**
Matrícula: 1.139,20 €
Nueve mensualidades de 853,53 € cada una.
- **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN + BACHELOR IN GLOBAL COMMUNICATION**
Matrícula: 1.417,95 €
Nueve mensualidades de 1.011,78 € cada una.

Posibilidad de simultanear TI o TI-COM
con el **nuevo grado 100% online**
en Filosofía, Política y Economía (FIPE)
que ofrece **Comillas** junto a las Universidades de **Deusto** y **Ramon Llull**.

Infórmate en:

www.comillas.edu/es/te-informamos



BECAS Y AYUDAS AL ESTUDIO

La Universidad ofrece becas y ayudas de diversas modalidades a sus alumnos para colaborar a los gastos de enseñanza y propiciar la igualdad de oportunidades en función de las necesidades individualizadas de cada alumno.

www.comillas.edu/becas



SEDE CANTOBLANCO

C/ Universidad Pontificia Comillas, 3-5
28049 Madrid
91 734 39 50
N 40° 33.081' W 003° 40.892'

comillas.edu

JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS

Sábado 6 abril 2019, 10:00 h.

Inscripción previa en:
www.comillas.edu/puertasabiertas

PUNTO DE INFORMACIÓN

Oficina de Información y Acogida

C/ Alberto Aguilera, 21.

28015 Madrid

Tel.: (+34) 91 540 61 32

grado@comillas.edu

Resolvemos tus dudas en:



Síguenos en:



Este folleto tiene carácter meramente informativo, no contractual